(6 pages)

MAY 2025 **U/ID 30819/UCK6C**

Time : Three hours Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 2 = 20 marks)

Répondez à 10 questions

I. Répondez à 10 questions au choix :

1. Quel est l'objectif du thème?

2. Quel est l'objectif de la version?

3. Qu'appelle-t-on un « macro-signe artificiellement créé » ??

4. Qu'est-ce que l'emprunt?

5. Qu'est-ce qu'un calque?

6. Traduisez : Before you could say Jack Robinson.

7. Qui a écrit *La Jalousie*?

8. Citez deux étapes essentielles que l'expert traducteur doit suivre selon la conclusion?

9. Que signifie « aspect grammatical »?

10. Que signifie « aspect lexical »?

11. Quel temps utilise-t-on pour décrire une habitude ou un état dans le passé?

12. Comment traduit-on 'If I were rich' en français?

PART B — (5 × 5 = 25 marks)

II. Répondez à 5 questions au choix.

13. Expliquez pourquoi les exercices de thème et de version ne peuvent pas être considérés comme des exercices de traduction professionnelle.

14. Quels sont les trois temps français qui peuvent traduire le prétérit selon le contexte?

15. Dans quel cas le prétérit se traduit-il par le passé simple?

16. Distinguez entre Temps et Tense.

17. Expliquez le double décalage.

18. Expliquez la transposition en vous appuyant sur l'exemple fourni dans le texte?

19. Selon le texte, à quoi sert principalement le thème dans l'apprentissage des langues ?

PART C — (3 × 10 = 30 marks)

III. Répondez à TROIS questions au choix.

20. Quels sont les avantages et les inconvénients de thèmes et de la version?

21. Présentez et expliquez les sept procédés de traduction selon le texte?

22. Expliquez le rôle du présent et l'imparfait français dans la traduction vers l'anglais.

23. Traduisez le paragraphe vers le français :

Most of the difficulties encountered in translation concerning tense and aspect stem from the existence of a double shift or gap (double décalage) between English and French. Firstly, a verbal form in one language may correspond to two different types of temporal reference (repérage) and to two distinct forms in the other language (for example, the French passé composé can correspond to the English present perfect or preterit), and the networks of correspondences are sometimes complex. Secondly, the fact that certain verbal forms in English and French (for example, the preterit and the passé simple) have a comparable value in a certain number of contexts should not obscure the fact that they belong to two different linguistic systems, which must be taken into account. The study of tense and aspect is not limited to verbal forms alone. Adverbial markers play a crucial role and do not always correspond between the two languages.

24. Traduisez vers l'anglais:

Le sens est un ensemble déverbalisé retenu en association avec les connaissances extra-linguistiques. Il ne s'agit pas de la somme des significations des mots pris séparément, mais de leur totalité organique. Le sens est décrit comme un vouloir dire (l'intention délibérée de l'auteur) qui est extérieur à la langue elle-même. Dans cette perspective, les mots ne sont vus que comme des indices ou des jalons pour la pensée de l'auteur, et un simple tremplin pour que l'auditeur reconstruise le sens. Cela veut dire que le sens d'un texte ne se trouve pas en additionnant les mots, mais dans la relation vivante entre eux. Le sens est une construction mentale, liée à:

- la compréhension du discours,
- les connaissances du lecteur ou de l'auditeur,
- et le contexte culturel.

- Le sens naît en dehors de la langue : les mots ne sont que des indices que le lecteur utilise pour reconstruire le sens. La compréhension humaine n'est pas un processus séquentiel en deux étapes (d'abord comprendre la langue, puis en déduire le sens contextuel), contrairement à ce que suggèrent certains modèles logiques.